

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81-2

Наталья Михайловна Колоколова, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань, Россия

nm_kolokolovan@rambler.ru

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ И ИНЖЕНЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ: ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКИЙ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Данная статья исследует интеграцию английского слова *файл* в русский язык, изучает его лексические значения в двух разноструктурных языках с целью проведения сравнительно-сопоставительного анализа на предмет наличия совпадений и различий в семантических характеристиках. В рамках проведённого исследования выделены базовые характеристики исследуемого терминологического заимствования, обозначены общие и дополнительные лексико-семантические характеристики, расширяющие основу номинации рассматриваемого англицизма. Это исследование помогает лучше понять процесс развития языка-реципиента и его лексического разнообразия за счёт заимствования иностранных слов и концепций. Автор представляет свой взгляд на проблему релевантности/нерелевантности использования англицизмов в профессиональной сфере и на уровне речи.

Ключевые слова: файл, англицизм, терминопатия, информационные и инженерные технологии, английский язык, русский язык, сравнительно-сопоставительного анализ

Для цитирования: Колоколова Н. М. Терминологические заимствования в области информационных и инженерных технологий: лексико-семантический сравнительно-сопоставительный анализ англицизмов в русском языке // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 4. С. 65-76.

COMPARATIVE STUDIES (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

TERMINOLOGICAL BORROWINGS IN THE FIELD OF INFORMATION AND ENGINEERING TECHNOLOGIES: COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXICAL AND SEMANTIC MEANINGS OF ANGLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Natalia M. Kolokolova

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia
nm_kolokolovan@rambler.ru

Abstract. This article explores the integration of the English word *file* into the Russian language, studies its lexical meanings in two differently structured languages in order to conduct a comparative analysis for the presence of similarities and differences in semantic characteristics. As part of the study, the basic characteristics of the terminological borrowing under study were indicated, general and additional lexical and semantic characteristics that expand the basis of the nomination of the Anglicism under consideration were identified. This study helps to better understand the development of the recipient language and its lexical diversity through the

borrowing of foreign words and concepts. The author presents his view on the problem of relevance/irrelevance of the use of Anglicisms in the professional sphere and at the level of speech.

Keywords: file, Anglicism, Terminopathy, information and engineering technologies, English, Russian, comparative analysis

For citation: Kolokolova N. M. Terminological borrowings in the field of information and engineering technologies: comparative analysis of lexical and semantic meanings of anglicisms in the russian language // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (4): 65-76. (In Russ.).

Введение

Развитие современного языка предполагает постоянное и динамичное включение иностранных слов и выражений, которые часто приобретают разные или другие значения в языке-реципиенте. Любой язык формируется в процессе общения между людьми, культурами и странами. Введение иностранных слов в русский язык служит важным способом обогащения его словарного запаса. Процесс заимствования происходил на протяжении всей истории русского языка. Важной предпосылкой введения иностранных слов были различные взаимодействия между народами. Заимствования происходят из французского, итальянского, английского и других языков. Поскольку большинство инноваций в современном обществе происходят в англоязычном мире, русский язык активно заимствует из английского языка [1]. Основным обоснованием заимствований является отсутствие синонимов в русском языке. Наиболее активной сферой употребления англоязычных заимствований в русском языке стала область информационных и инженерных технологий.

Некоторые из таких англицизмов используются в русском языке обоснованно, и перешли в разряд технических терминов [4], поскольку появление слова оправдано появлением нового устройства или открытие было сделано в результате непрерывного прогресса общества, науки и техники.

Однако некоторые английские слова совершенно неуместны и не нужны в русском языке, так как в нём уже есть свои названия «обильные и обширные», наиболее точные, простые для понимания и метафорические. Подобное нерелевантное использование иностранных слов приводит к явлению «терминопатии» англицизмами [2, с. 429-430]. «Терминопатия – страдание по терминам» (патия – от греч. «pathos» – страдание, болезнь), часть сложных слов, означающая заболевание, страдание (напр., нефропатия) – активное некорректное употребление иностранного слова (неологизма) в речи на разных уровнях общения, приводящая к недопониманию или непониманию у большинства участников коммуникации» [3, с. 48-54].

Исследовательские результаты и их интерпретация

В данной работе обсуждается актуальность использования русским языком заимствований из английского языка в сферу информационных и инженерных технологий.

Рассмотрим сначала толкование слова *англицизм* в разных словарях. Так, «Толковый словарь» Д. Н. Ушакова [5] определяет значение слова *англицизм* как:

1. Вид варваризма – оборот речи, выражение в каком-нибудь языке, составленное по образцу англ. языка (лит.);
2. Заимствование из английского языка (линг.).

Значение слова *англицизм* в «Современном толковом словаре русского языка» Т. Ф. Ефремовой представлено как слово, выражение, заимствованное из английского языка, или речевое обращение, построенное по образцу, характерному для английского языка [6].

В словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [7] предлагается одно значение слова *англицизм* как слово или обращение речи в каком-либо языке, заимствованное из английского языка или созданное по образцу английского слова или выражения.

В данной работе автор опирается на понятие *англицизм*, предложенное в «Современном толковом словаре русского языка» Т. Ф. Ефремовой, и понимает его как слово, выражение, заимствованное из английского языка.

Введение англицизмов в русский язык началось в начале 19 века; однако их включение в наш словарный запас оставалось ограниченным до 1990-х годов. Именно в этот период стал происходить значительный приток заимствований, особенно в компьютерной терминологии, без параллельных понятий в русском языке [4].

В современном русском языке очень активно используется слово *файл*. Слово имеет английское происхождение. А поскольку его произношение на русском языке полностью совпадает с произношением английского слова *file*, можно говорить об использовании англицизма. Предлагается рассмотреть лексические значения этого слова в двух изучаемых языках и провести их сопоставительный анализ с целью выявления совпадений и различий. Результаты исследования позволяют сделать вывод об актуальности заимствований. В английском языке слово *файл* может быть существительным и глаголом. В данной работе изучается только имя существительное.

Так, толковый словарь «Merriam-Webster» [8] предлагает 7 значений этого слова: 1) a tool usually of hardened steel with cutting ridges for forming or smoothing surfaces especially of metal; 2) a shrewd or crafty person; 3) a device (such as a folder, case, or cabinet) by means of which papers are kept in order; 4) a collection of papers or publications usually arranged or classified; 5) a collection of related data records (as for a computer); 6) a complete collection of data (such as text or a program) treated by a computer as a unit especially for purposes of input and output; 7) any of the rows of squares that extend across a chessboard from one player's side to the other player's side.

Перевод: 1) инструмент, обычно из закалённой стали, с режущими выступами для формовки или сглаживания поверхностей, особенно металлов; 2) проницательный или хитрый человек; 3) приспособление (например, папка,

футляр, шкаф), с помощью которого содержатся бумаги в порядке; 4) сборник статей или публикаций, обычно систематизированных или классифицированных; 5) совокупность связанных записей данных (как для компьютера); 6) полный набор данных (таких как текст или программа), обрабатываемый компьютером как единое целое, особенно для целей ввода и вывода; 7) любой из рядов клеток, проходящих через шахматную доску от стороны одного игрока до стороны другого игрока.

В толковом словаре «Cambridge Dictionary» [9] слово *файл* имеет 3 значения: 1) a piece of text, a picture, or a computer program stored on a computer 2) a collection of information and documents about someone or something 3) a box or folded piece of thick paper used to put documents in.

Перевод: 1) фрагмент текста, изображение или компьютерная программа, хранящаяся на компьютере; 2) совокупность сведений и документов о ком-то или чём-то; 3) коробка или сложенный лист плотной бумаги, в который складываются документы.

Толковый словарь «The Oxford Learners' Dictionary» [10] предлагает 3 следующих определения слова *файл*: 1) a box or folded piece of card for keeping loose papers together and in order (a box file, A stack of files awaited me on my desk); 2) a collection of information stored together in a computer, under a particular name (To create/delete/download/upload a file, To open/access/copy/save a file, a/an PDF/audio/text/image file); 3) a file and the information it contains, for example about a particular person or subject (The film is based on real FBI case files, secret police files, I made a note in his personal file, on file Your application will be kept on file (= in a file, to be used later).

Перевод: 1) коробка или сложенная карточка для хранения разрозненных бумаг вместе и в порядке (папка, стопка папок ждала меня на моём столе); 2) совокупность информации, хранящейся на компьютере под определённым именем (чтобы создать/удалить/загрузить/загрузить файл, открыть/получить доступ/копировать/сохранить файл, файл PDF/аудио/текст/изображение);

3) файл и содержащаяся в нём информация, например, о конкретном человеке или предмете (Фильм основан на реальных материалах дел ФБР, файлах тайной полиции, я сделал пометку в своём личном деле, в деле Ваше заявление будет храниться в файле, который будет использоваться позже.

Таким образом, в англоязычных толковых словарях слово *файл* имеет 9 различных значений и 2 совпадения. Это: 1) техническое значение этого слова, которое можно определить, как «Collection of related data records (as for a computer), a complete collection of data (such as text or a program) treated by a computer as a unit especially for purposes of input and output».

Перевод: Сбор связанных записей данных (как для компьютера), полный набор данных (таких как текст или программа), рассматриваемых компьютером как единое целое, особенно для целей ввода и вывода; 2) бытовое значение «a box or folded piece of card for keeping loose papers together and in order».

Перевод: коробка или сложенная карточка для хранения разрозненных бумаг вместе и в порядке.

Для сопоставительного анализа лексических значений исследуемого заимствования предлагается ознакомиться с его определениями в русских словарях.

Так, «Энциклопедический словарь» [11] предлагает 2 определения слова *файл*: 1) Совокупность взаимосвязанных блоков информации, распознаваемая компьютером как единое целое; 2) *файл* (от англ. *file*, основные значения: подшивка бумаг, картотека) (набор данных), совокупность упорядоченных и взаимосвязанных записей, имеющая описание для идентификации отдельных записей; размещается в основном во внешней памяти ЭВМ и рассматривается в процессе пересылки и обработки как единое целое.

В «Современном толковом словаре русского языка» Т. Ф. Ефремовой [6] слово *файл* также имеет 2 значения: 1) Специально организованная структура данных во внешней памяти компьютера, имеющая свое наименование; область

его памяти, содержащая какие-либо данные и программы; 2) Прозрачная тонкая полиэтиленовая папочка для хранения бумаг, документов и т. п.

«Научно-технический энциклопедический словарь» [12] определяет это слово исключительно как терминологическое: *файл*, в вычислительной технике, комплекс сохраняемых данных. Файл может содержать определённую информацию (адреса), документ или целую программу. Как правило, файлы хранятся на магнитном диске. Для этой цели также подходит магнитная лента или другой подобный носитель информации. В файлах с произвольной выборкой легко получить немедленный доступ к любому пункту сохраняемой информации. В файлах с последовательно передаваемой информацией необходимо найти нужный пункт.

Сравнивая лексические значения исследуемого слова *файл* в двух разноструктурных языках, можно сделать вывод, что заимствование в русский язык произошло двумя значениями: одно – термин в области современных технологий, электроники, информатики, техники и программировании. Второе значение трактуется как прозрачная тонкая полиэтиленовая папочка для хранения бумаг, документов связана с введением в обиход нового предмета, который не использовался ни в быту, ни в языке. А поскольку английское слово описывает новый предмет коротким словом, а в русском языке ему соответствует длинное выражение, то краткий, но ёмкий вариант названия предмета «прижился» в языке и стал активно использоваться в речи.

Заключение

Результатом сравнительно-сопоставительного исследования лексических и семантических значений заимствованного слова *файл* английского происхождения явилась констатация особенного заимствования этого англицизма, вошедшего в активный словарь в русском языке двумя своими значениями, а не одним, как наблюдается во многих случаях заимствования других терминов. Слово *файл* – это одновременно термин и общеупотребительное слово, постоянно и активно используемое как в

техническом языке, так и в речи. Подобные заимствования можно считать оправданными и актуальными, поскольку они служат развитию и обогащению родного русского языка.

Список литературы:

1. Колоколова Н. М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. 2022. №2 (82). С. 50-55.

2. Колоколова Н. М. Терминопатия англицизмами: паттерн (pattern) // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет». 2021. С. 428-431.

3. Колоколова Н. М. Терминопатия: коуч // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей XII Международной научно-практической конференции, 29 февраля 2020 г., г. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет». 2020. С. 48-53.

4. Кузнецов Н. И., Колоколова Н. М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация: Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет». 2021. С. 56-63.

5. Толковый словарь Д. Н. Ушакова. [Электронный ресурс]. URL: <https://glosum.ru/Значение-слова-Англицизм-в-словаре-Д.Н. Ушакова>. (дата обращения 03.11.2023).

6. Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276123> (дата обращения: 04.11.2023).

7. Толковый словарь С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. [Электронный ресурс]. URL: [https://glosum.ru/Значение-слова-Англицизм-в-словаре-С.И.Ожегова, Н.Ю. Шведовой](https://glosum.ru/Значение-слова-Англицизм-в-словаре-С.И.Ожегова,Н.Ю.Шведовой) (дата обращения: 04.11.2023).

8. Толковый словарь Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/file>. (дата обращения 03.11.2023).

9. Толковый словарь Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/file>. (дата обращения 04.11.2023).

10. Толковый словарь The Oxford Learners' Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/search/english/direct/?q=file>. (дата обращения 04.11.2023).

11. Энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/59955>. (дата обращения 04.11.2023).

12. Научно-технический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/5095/ФАЙЛ>. (дата обращения 04.11.2023).

References:

1. Kolokolova N. M. Angloyazychnye zaimstvovaniya v geograficheskoj terminologii russkogo yazyka: sravnitel'no-sopostavitel'nyj analiz // Gumanitarnye issledovaniya. 2022. №2 (82). S. 50-55.

2. Kolokolova N. M. Terminopatiya anglicizmami: pattern (pattern) // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoj raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii. Materialy IV Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet». 2021. S. 428-431.

3. Kolokolova N. M. Terminopatiya: kouch // Osnovnye problemy sovremennogo yazykoznanija: sbornik statej XII Mezhdunarodnoj nauchno-

prakticheskoy konferencii, 29 fevralya 2020 g., g. Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet». 2020. S. 48-53.

4. Kuznecov N. I., Kolokolova N. M. Sopostavitel'nyj analiz terminov, ispol'zuemyh v elektronike, v anglijskom, russkom i francuzskom yazykah // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: Sbornik statej XIV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet». 2021. S. 56-63.

5. Tolkovyj slovar' D. N. Ushakova. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://glosum.ru/Znachenie-slova-Anglicizm-v-slovare-D.N. Ushakova>. (data obrashcheniya 03.11.2023).

6. Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo yazyka T. F. Efremovoj. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276123> (data obrashcheniya: 04.11.2023).

6. Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo yazyka T. F. Efremovoj. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276123> (data obrashcheniya: 04.11.2023).

7. Tolkovyj slovar' S. I. Ozhegova, N. Yu. Shvedovoj. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://glosum.ru/Znachenie-slova-Anglicizm-v-slovare-S.I. Ozhegova, N.Yu. Shvedovoj> (data obrashcheniya: 04.11.2023).

8. Tolkovyj slovar' Merriam-Webster. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/file>. (data obrashcheniya 03.11.2023).

9. Tolkovyj slovar' Cambridge Dictionary. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/file>. (data obrashcheniya 04.11.2023).

10. Tolkovyj slovar' The Oxford Learners\ Dictionary. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/search/english/direct/?q=file>. (data obrashcheniya 04.11.2023).

11. Enciklopedicheskij slovar'. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/59955>. (data obrashcheniya 04.11.2023).

12. Nauchno-tekhnicheskij enciklopedicheskij slovar'. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/5095/FAJL>. (data obrashcheniya 04.11.2023).

Информация об авторе:

Н. М. Колоколова – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

Information about the author:

N. M. Kolokolova – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 05.12.2023; одобрена после рецензирования 18.12.2023; принята к публикации 26.12.2023.

The article was published 05.12.2023; approved after reviewing 18.12.2023; accepted for publication 26.12.2023.